

Textul adoptat la Strasbourg la data de 15 mai 2003

**Protocol adițional la Convenția
penală privind corupția**



Statele membre ale Consiliului Europei și celelalte State semnatare ale prezentului Protocol,

Considerând că este oportun să se completeze Convenția penală privind corupția (STE nr. 173, denumită în continuare „Convenția”) pentru prevenirea și lupta împotriva corupției;

Considerând de asemenea că prezentul Protocol va permite o punere în aplicare mai largă a Programului de acțiune împotriva corupției din 1996,

Au convenit următoarele:

Capitolul I – Terminologia

Articolul 1 – Terminologia

În scopurile acestui Protocol:

1. Termenul „*arbitru*” trebuie înțeles prin referire la dreptul național al Statului parte la acest Protocol, dar, în orice caz, trebuie să includă o persoană care, având în vedere un acord de arbitraj, este chemată să ia o decizie care obligă din punct de vedere juridic cu privire la un litigiu care îi este prezentat chiar de către părțile acestui acord.
2. Termenul „*acord de arbitraj*” înseamnă un acord recunoscut de dreptul național și prin care părțile convin să supună un litigiu unui arbitru pentru a decide.
3. Termenul „*jurat*” trebuie considerat prin referire la dreptul național al Statului parte la acest Protocol, dar în orice caz, trebuie să includă o persoană care să acționeze în calitate de membru neprofesionist al unui organ colegial însărcinat să se pronunțe în cadrul unui proces penal cu privire la vinovăția unui acuzat.
4. În cazul urmăririlor care implică un arbitru sau un jurat străin, Statul care realizează urmărirea nu poate aplica definiția de arbitru sau de jurat decât în măsura în care această definiție este compatibilă cu dreptul său național.



Capitolul II – Măsuri ce trebuie luate la nivel național

Articolul 2 – Corupția activă a arbitrilor naționali

Fiecare Parte adoptă măsurile legislative și alte măsuri care se dovedesc necesare pentru a prevedea ca infracțiune, conform dreptului său intern, când fapta, săvârșită cu intenție, de a propune, de a oferi sau de a da, direct sau indirect, orice folos necuvenit unui arbitru ce-și exercită funcțiile în conformitate cu dreptul național cu privire la arbitraj al acestei Părți, pentru el sau pentru altcineva, pentru ca acesta să îndeplinească sau să se abțină de la îndeplinirea unui act în exercițiul funcțiilor sale.

Articolul 3 – Corupția pasivă a arbitrilor naționali

Fiecare Parte adoptă măsurile legislative și alte măsuri care se dovedesc necesare pentru a prevedea ca infracțiune, conform dreptului său intern, atunci când fapta, săvârșită cu intenție, a unui arbitru ce-și exercită funcțiile în conformitate cu dreptul național cu privire la arbitraj al acestei Părți, de a solicita sau primi, direct sau indirect, orice folos necuvenit pentru el sau pentru altcineva ori de a accepta oferta sau promisiunea cu scopul de a îndeplini ori de a se abține să îndeplinească un act în exercitarea funcțiilor sale.

Articolul 4 – Corupția arbitrilor străini

Fiecare Parte adoptă măsurile legislative și alte măsuri care se dovedesc necesare pentru a prevedea ca infracțiune, conform dreptului său intern, faptele menționate la articolele 2 și 3 din acest Protocol, dacă acestea se referă la un arbitru care își exercită funcțiile în conformitate cu dreptul național cu privire la arbitraj al oricărui alt Stat.

Articolul 5 – Corupția juraților naționali

Fiecare Parte adoptă măsurile legislative și alte măsuri care se dovedesc necesare pentru a prevedea ca infracțiune, conform dreptului său intern, actele menționate la articolele 2 și 3 din acest Protocol, dacă implică orice persoană care-și exercită funcțiile de jurat în cadrul sistemului său judiciar.

Articolul 6 – Corupția juraților străini

Fiecare Parte adoptă măsurile legislative și alte măsuri care se dovedesc necesare pentru a prevedea ca infracțiune, conform dreptului său intern, faptele menționate la articolele 2 și 3 din acest Protocol, dacă se referă la orice persoană care-și exercită funcțiile de jurat în cadrul sistemului judiciar al oricărui alt Stat.



Capitolul III – Urmărirea punerii în aplicare și dispoziții finale

Articolul 7 – Urmărirea punerii în aplicare

Grupul de State împotriva corupției (GRECO) asigură supravegherea punerii în aplicare a prezentului Protocol de către Părți.

Articolul 8 – Relații cu Convenția

1. Statele părți consideră dispozițiile articolelor 2 până la 6 din acest Protocol drept articole adiționale la Convenție.
2. Dispozițiile Convenției sunt aplicabile în măsura în care sunt compatibile cu dispozițiile acestui Protocol.

Articolul 9 – Declarații și rezerve

1. Dacă o Parte a făcut o declarație în baza articolului 36 din Convenție, ea poate face o declarație similară cu privire la articolele 4 și 6 din acest Protocol în momentul semnării sau depunerii instrumentului său de ratificare, acceptare, aprobare sau aderare.
2. Dacă o Parte a făcut o rezervă în baza articolului 37, paragraful 1, din Convenție limitând aplicarea infracțiunilor de corupție pasivă vizate la articolul 5 din Convenție, ea poate face o rezervă similară cu privire la articolele 4 și 6 din acest Protocol, în momentul semnării sau în momentul depunerii instrumentului său de ratificare, acceptare, aprobare sau aderare. Orice altă rezervă făcută de o Parte pe baza articolului 37 din Convenție se aplică în aceeași măsură la acest Protocol, cu condiția ca această Parte să nu exprime intenția contrară în momentul semnării sau depunerii instrumentului său de ratificare, acceptare, aprobarea sau aderare.
3. Nici o altă rezervă nu este admisă.

Articolul 10 – Semnarea și intrarea în vigoare

1. Prezentul Protocol este deschis spre semnare Statelor care au semnat Convenția. Aceste State pot să își exprime consimțământul de a fi legate prin:
 - a) semnare, fără rezerva ratificării, acceptării sau aprobare; sau



b) semnare, sub rezerva ratificării, acceptării sau aprobării, urmată de ratificare, acceptare sau aprobare.

2. Instrumentele de ratificare, de acceptare sau de aprobare vor fi depuse la Secretarul General al Consiliului Europei.

3. Prezentul Protocol va intra în vigoare în prima zi din luna care urmează împlinirii unui termen de 3 luni de la data la care 5 State și-au dat consimțământul de a fi legate prin prezentul Protocol, conform dispozițiilor paragrafelor 1 și 2 de mai sus, și numai după ce însăși Convenția a intrat în vigoare.

4. Pentru orice Stat semnatar care își va exprima ulterior consimțământul de a fi legat prin prezentul Protocol, acesta va intra în vigoare în prima zi din luna care urmează împlinirii unui termen de 3 luni de la data exprimării consimțământului său de a fi legat prin prezentul Protocol, conform dispozițiilor paragrafelor 1 și 2 de mai sus.

5. Un Stat semnatar nu va putea ratifica, accepta sau aproba acest Protocol fără să-și fi exprimat simultan sau prealabil consimțământul de a fi legat prin Convenție.

Articolul 11 – Aderarea la Protocol

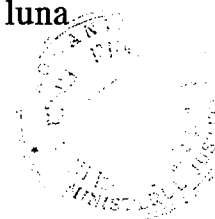
1. Orice Stat sau Comunitatea europeană care a aderat la Convenție va putea adera la acest Protocol după ce acesta a intrat în vigoare.

2. Pentru orice Stat sau Comunitatea europeană care aderă la acest Protocol, acesta va intra în vigoare în prima zi din luna care urmează împlinirii unui termen de trei luni de la data depunerii unui instrument de aderare la Secretarul General al Consiliului Europei.

Articolul 12 – Aplicarea în spațiu

1. Orice Stat sau Comunitatea europeană va putea, în momentul semnării sau depunerii instrumentului său de ratificare, de acceptare, de aprobare sau de aderare, să desemneze teritoriul sau teritoriile la care se va aplica acest Protocol.

2. Orice Parte va putea să extindă, în orice alt moment următor, printr-o declarație adresată Secretarului General al Consiliului Europei, aplicarea prezentului Protocol la orice alt teritoriu desemnat în declarație și de ale cărui relații internaționale se ocupă sau pentru care are competența de a legifera. Protocolul va intra în vigoare cu privire la acest teritoriu în prima zi din luna



care urmează împlinirii unui termen de 3 luni de la data primirii respectivei declarații de către Secretarul General.

3. Orice declarație făcută în baza paragrafelor 1 și 2 va putea fi retrasă, în ceea ce privește orice teritoriu desemnat în această declarație, printr-o notificare adresată Secretarului General al Consiliului Europei. Retragera va produce efect din prima zi din luna care urmează expirării unei perioade de 3 luni de la data primirii respectivei notificării de către Secretarul General.

Articolul 13 – Denunțarea

1. Orice Parte poate, în orice moment, să denunțe prezentul Protocol, adresând o notificare Secretarului General al Consiliului Europei.

2. Denunțarea va avea efect în prima zi a lunii care urmează expirării unei perioade de 3 luni de la data primirii notificării de mai sus de către Secretarul General.

3. Denunțarea Convenției va duce automat la denunțarea acestui Protocol.

Articolul 14 – Notificarea

Secretarul General al Consiliului Europei va notifica statelor membre ale Consiliului Europei și oricărui stat, sau Comunității europene, care au aderat la prezentul Protocol:

- a. orice semnare a acestui Protocol;
- b. depunerea oricărui instrument de ratificare, de acceptare, de aprobare sau de aderare;
- c. orice dată de intrare în vigoare a prezentului Protocol conform art. 10, 11 și 12;
- d. orice declarație sau rezervă formulată în baza art. 9 și 12;
- e. orice alt act, notificare sau comunicare legată de prezentul Protocol.

Drept care, subsemnații, corespunzător împuterniciți în acest sens, au semnat acest Protocol.

Adoptat la Strasbourg la 15 mai 2003, în limba franceză și engleză, ambele texte fiind egal autentice, într-un singur exemplar original care va fi depus în arhivele Consiliului Europei. Secretarul General al Consiliului Europei va trimite o copie certificată conformă fiecăreia dintre Părțile semnatare și aderente.

Confirmație a semnării
[Signature]
22.05.03 (07)

**PROTOCOLE ADDITIONNEL
À LA CONVENTION PÉNALE
SUR LA CORRUPTION**

Strasbourg, 15.V.2003

Les Etats membres du Conseil de l'Europe et les autres Etats signataires du présent Protocole,

Considérant qu'il est opportun de compléter la Convention pénale sur la corruption (STE n° 173, dénommée ci-après «la Convention») afin de prévenir et de lutter contre la corruption;

Considérant également que le présent Protocole permettra une mise en œuvre plus large du Programme d'action contre la corruption de 1996,

Sont convenus de ce qui suit:

Chapitre I - Terminologie

Article 1 - Terminologie

Aux fins du présent Protocole:

- 1 Le terme «*arbitre*» doit être considéré par référence au droit national de l'Etat partie au présent Protocole, mais, en tout état de cause, doit inclure une personne qui, en raison d'un accord d'arbitrage, est appelée à rendre une décision juridiquement contraignante sur un litige qui lui est soumis par les parties à ce même accord.
- 2 Le terme «*accord d'arbitrage*» désigne un accord reconnu par le droit national et par lequel les parties conviennent de soumettre un litige à un arbitre pour décision.
- 3 Le terme «*juré*» doit être considéré par référence au droit national de l'Etat partie au présent Protocole, mais en tout état de cause, doit inclure une personne agissant en tant que membre non professionnel d'un organe collégial chargé de se prononcer dans le cadre d'un procès pénal sur la culpabilité d'un accusé.
- 4 Dans le cas de poursuites impliquant un arbitre ou un juré étranger, l'Etat qui poursuit ne peut appliquer la définition d'arbitre ou de juré que dans la mesure où cette définition est compatible avec son droit national.

Chapitre II - Mesures à prendre au niveau national

Article 2 - Corruption active d'arbitres nationaux

Chaque Partie adopte les mesures législatives et autres qui se révèlent nécessaires pour ériger en infraction pénale, conformément à son droit interne, lorsque l'acte a été commis intentionnellement, le fait de proposer, d'offrir ou de donner, directement ou indirectement, tout avantage indu à un arbitre exerçant ses fonctions sous l'empire du droit national sur l'arbitrage de cette Partie, pour lui-même ou pour quelqu'un d'autre, afin d'accomplir ou de s'abstenir d'accomplir un acte dans l'exercice de ses fonctions.

Article 3 - Corruption passive d'arbitres nationaux

Chaque Partie adopte les mesures législatives et autres qui se révèlent nécessaires pour ériger en infraction pénale, conformément à son droit interne, lorsque l'acte a été commis intentionnellement, le fait pour un arbitre exerçant ses fonctions sous l'empire du droit national sur l'arbitrage de cette Partie, de solliciter ou de recevoir, directement ou indirectement, tout avantage indu pour lui-même ou quelqu'un d'autre ou d'en accepter

l'offre ou la promesse afin qu'il accomplisse ou s'abstienne d'accomplir un acte dans l'exercice de ses fonctions.

Article 4 - Corruption d'arbitres étrangers

Chaque Partie adopte les mesures législatives et autres qui se révèlent nécessaires pour ériger en infraction pénale, conformément à son droit interne, les actes mentionnés aux articles 2 et 3 du présent Protocole, lorsqu'ils impliquent un arbitre exerçant ses fonctions sous l'empire du droit national sur l'arbitrage de tout autre Etat.

Article 5 - Corruption de jurés nationaux

Chaque Partie adopte les mesures législatives et autres qui se révèlent nécessaires pour ériger en infraction pénale, conformément à son droit interne, les actes mentionnés aux articles 2 et 3 du présent Protocole, lorsqu'ils impliquent toute personne exerçant les fonctions de juré au sein de son système judiciaire.

Article 6 - Corruption de jurés étrangers

Chaque Partie adopte les mesures législatives et autres qui se révèlent nécessaires pour ériger en infraction pénale, conformément à son droit interne, les actes mentionnés aux articles 2 et 3 du présent Protocole, lorsqu'ils impliquent toute personne exerçant les fonctions de juré au sein du système judiciaire de tout autre Etat.

Chapitre III - Suivi de la mise en œuvre et dispositions finales

Article 7 - Suivi de la mise en œuvre

Le Groupe d'Etats contre la corruption (GRECO) assure le suivi de la mise en œuvre du présent Protocole par les Parties.

Article 8 - Relations avec la Convention

- 1 Les Etats parties considèrent les dispositions des articles 2 à 6 du présent Protocole comme des articles additionnels à la Convention.
- 2 Les dispositions de la Convention sont applicables dans la mesure où elles sont compatibles avec les dispositions du présent Protocole.

Article 9 - Déclarations et réserves

- 1 Si une Partie a fait une déclaration sur la base de l'article 36 de la Convention, elle peut faire une déclaration similaire concernant les articles 4 et 6 du présent Protocole au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.
- 2 Si une Partie a fait une réserve sur la base de l'article 37, paragraphe 1, de la Convention limitant l'application des infractions de corruption passive visées à l'article 5 de la Convention, elle peut faire une réserve similaire concernant les articles 4 et 6 du présent Protocole, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion. Toute autre réserve faite par une Partie sur la base de l'article 37 de la Convention s'applique également au présent Protocole, à moins que cette Partie n'exprime l'intention contraire au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

- 3 Aucune autre réserve n'est admise.

Article 10 - Signature et entrée en vigueur

- 1 Le présent Protocole est ouvert à la signature des Etats qui ont signé la Convention. Ces Etats peuvent exprimer leur consentement à être liés par:
 - a signature sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation; ou
 - b signature sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, suivie de ratification, d'acceptation ou d'approbation.
- 2 Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.
- 3 Le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date à laquelle cinq Etats auront exprimé leur consentement à être liés par le Protocole, conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 2 ci-dessus, et seulement après que la Convention elle-même soit entrée en vigueur.
- 4 Pour tout Etat signataire qui exprimera ultérieurement son consentement à être lié par le Protocole, celui-ci entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'un délai de trois mois après la date de l'expression de son consentement à être lié par le Protocole, conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 2 ci-dessus.
- 5 Un Etat signataire ne pourra ratifier, accepter ou approuver le présent Protocole sans avoir simultanément ou préalablement exprimé son consentement à être lié par la Convention.

Article 11 - Adhésion au Protocole

- 1 Tout Etat ou la Communauté Européenne qui a adhéré à la Convention pourra adhérer au présent Protocole après que celui-ci soit entré en vigueur.
- 2 Pour tout Etat ou la Communauté européenne adhérent au présent Protocole, celui-ci entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de dépôt d'un instrument d'adhésion près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 12 - Application territoriale

- 1 Tout Etat ou la Communauté Européenne peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, désigner le ou les territoires auxquels s'appliquera le présent Protocole.
- 2 Toute Partie peut, à tout autre moment par la suite, étendre l'application du présent Protocole, par déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, à tout autre territoire désigné dans la déclaration et dont il assure les relations internationales ou pour lequel il est habilité à stipuler. Le Protocole entrera en vigueur à l'égard de ce territoire le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de ladite déclaration par le Secrétaire Général.
- 3 Toute déclaration faite en vertu des deux paragraphes précédents pourra être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, par notification adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Le retrait prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de ladite notification par le Secrétaire Général.

Article 13 - Dénonciation

- 1 Toute Partie peut, à tout moment, dénoncer le présent Protocole en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.
- 2 La dénonciation prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de ladite notification par le Secrétaire Général.
- 3 La dénonciation de la Convention entraînera automatiquement la dénonciation du présent Protocole.

Article 14 - Notification

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil de l'Europe et à tout Etat, ou à la Communauté européenne, ayant adhéré au présent Protocole:

- a toute signature de ce Protocole;
- b le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;
- c toute date d'entrée en vigueur du présent Protocole conformément à ses articles 10, 11 et 12;
- d toute déclaration ou réserve formulée en vertu des articles 9 et 12;
- e tout autre acte, notification ou communication ayant trait au présent Protocole.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait à Strasbourg, le 15 mai 2003, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacune des Parties signataires et adhérentes.